

переосмысливая фамилию: *Шапкин – Шапка – Красная шапка – Красная шапочка*. Например: «Здравствуй, *Красная моя шапочка*, а я к тебе...» (5 : 261). Фамилия персонажа становится «говорящей»: создаются смысловые связи с просторечной ФЕ *под красной шапкой* ‘в армии (служить, находиться)’. Несвобода ссыльного уподобляется здесь неволе военнотружущего.

Таким образом, прозвища литературных персонажей, созданные на базе фразеологизмов или образующие смысловые ассоциативные связи с известными устойчивыми оборотами, являются ярким выразительным средством характеристики героев, отражают авторские оценки, связывают субъектно-речевые планы повествования (речь автора и речь героев), формируют сюжетные линии персонажей. Семантизация прозвищ осуществляется в контексте, где прослеживаются тесные смысловые взаимодействия лексических, фразеологических и синтаксических языковых единиц, обеспечивающих структурно-семантическую целостность текста. Наряду с другими именованиями героев прозвища в совокупности создают ономастическое пространство текста, являются одним из сигналов адресованности читателю, служат своеобразными отправными точками интерпретации, определяющими познавательную деятельность читателя.

Библиографический список

1. Ремизов А. М. Пятая язва // Ремизов А. М. Избранное. Л., 1991.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А. И. Фёдоров. М., 1997.
3. Чехов А. П. Архиерей // Чехов А. П. Собр. соч.: в 30 т. Т. 10. М., 1986.
4. Шишков В. Я. Таёжный волк // Шишков В. Я. Собр. соч.: в 8 т. Т. 2. М., 1983.
5. Шишков В. Я. Угрюм-река // Шишков В. Я. Собр. соч. в 8 т. Т. 3. М., 1983.

М. Р. Очкасова

*Костромской государственной
университет им. Н. А. Некрасова*

КОНЦЕПТ «ИСКУССТВО» В ДНЕВНИКОВЫХ ЗАПИСЯХ Л. Н. ТОЛСТОГО СКВОЗЬ ПРИЗМУ БИЛИНГВИЗМА (ФРАГМЕНТ АНАЛИЗА)

Рассмотрение концепта «искусство» в дневниковых записях Л. Н. Толстого проводится в рамках подготовки «Словаря концептов Л. Н. Толстого как писателя-билингва». В основу создания словаря положено исследование употребления лексики и фразеологии в романе Толстого «Война и мир», отражающем билингвизм автора, а также его дневниковые записи и эпистолярное наследие. Наш словарь является идеографическим словарем, репрезентирующим лексико-фразеологические поля, позволяющие систематизировать русско-французские текстовые конфигурации.

Словарь включает иллюстрации употребления галлицизмов и тексты толкования, выявляющие их предметно-понятийное содержание и коннотативный ореол. В процессе анализа языкового материала выявляется уровень индивидуально-авторского употребления французского языка, влияние системы текста, идиолекта автора на создание дополнительных смыслов отдельных единиц. Важным также представляется историко-этимологический комментарий, открывающий возможность для проникновения в языковую среду времени написания романа, собственно описываемых в нем событий – войны 1812 года, а также современное функционирование отдельных языковых единиц.

«Словарь концептов Л. Н. Толстого как писателя-билингва» является авторским словарем, позволяющим в лексикографической интерпретации представить мировоззренческий аспект языковой личности автора, особенности структурирования его концептуальной картины мира.

Обобщение точек зрения на концепт и его определений в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – это единица коллективного знания / сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. Концепты закрепляются прежде всего средствами лексики и фразеологии. В словарях писателей находят отражение индивидуальное осмысление основных концептов, репрезентирующих национальную картину мира.

Так, в дневниковых записях Толстого часто сочетаются фамилии писателей, общественных деятелей, творивших соответственно на французском или русском языках, которые выделены в Словаре в особую лексико-тематическую группу (ЛТГ), входящую в состав статьи, посвященной концепту «искусство».

В своих дневниках Толстой упоминает как соотечественников, так и зарубежных авторов, чаще всего французов – Мопассана, Гюго, Монтеня. Элементы данной группы находятся в отношениях равенства, они не содержат в себе оценочных оттенков значения. Это прямая номинация того или иного автора, чье произведение было прочитано Толстым.

Пример: «1891 год. 17 февраля. Читал Montaigne и Эртеля. Первое старо, второе плохо» (1 : 515).

Как показывают подобные примеры, употребление русских имен собственных, фамилий подчиняется правилам грамматического строя русского языка (см. падежное окончание фамилии *Эртель* в родительном падеже), в то время как французская фамилия *Montaigne* не имеет русской флексии. Подобное явление наблюдается в большинстве написаний фамилий французских авторов.

В дневниковых записях можно проследить постепенное проникновение Толстого в художественный мир Мопассана, принятие его манеры письма, своеобразия его идиостиля, постижение его индивидуальной картины мира. (Это отражается и в способе написания фамилии: сначала – нетранслитерированной, а затем употребляемой «по-русски», в полностью адаптированной форме. Изменение в написании фамилии от французского варианта к русскому знаменует эволюцию в восприятии Толстым творчества Мопассана.)

«1884 год. 28 августа / 9 сентября. Вечером читал Maupassant. Забирает мастерство красок; но нечего ему, бедному, писать» (1 : 513).

«1889 год. 1 декабря. Читал прекрасно написанный роман Мопассана, хотя и грязная тема» (1 : 516).

«1890 год. 15 октября. Рассказ Ги Мопассана – чудный» (1 : 518).

«1910 год. 1 октября. А еще читал Мопассана. «Семья» – прелесть» (1 : 538).

1910 год. 2 октября. «...Вчера чтение рассказа Мопассана навело меня на желание изобразить пошлость жизни, как я ее знаю, а ночью пришла в голову мысль поместить среди этой пошлости живого духовно человека. О, как хорошо!..» (1 : 538).

В приведенных примерах можно проследить эволюцию восприятия Мопассана Толстым, отражающую постепенное углубление, проникновение в художественный мир Мопассана, в концептуальное содержание его произведений, приводящую к выражению все более высокой оценке его художественного мастерства. Если в записи от 1884 года Толстой дает высокую оценку лишь языковой форме произведений Мопассана («забирает мастерство его красок»), но не концептуальному содержанию его произведений («нечего ему, бедному, писать»), то в дальнейшем следуют такие оценки, как «прекрасно написанный роман», рассказ «чудный», «“Семья” – прелесть». Последняя из процитированных записей показывает, что изображение Мопассаном окружающей его «пошлости жизни» вызвало у Толстого горячее желание изобразить «пошлость жизни» той среды, которая наиболее близка ему – «пошлость жизни, как я ее знаю». Таким образом, эти записи дают возможность наблюдать влияние творчества Мопассана на процесс литературного творчества самого Толстого.

Таким образом, функциональное использование двух языков в рамках коммуникативного акта или дискурса текста можно считать проявлением элементов билингвизма в сознании отдельного представителя двуязычной культуры, которым является Толстой.

Анализ творческой лаборатории Толстого как писателя-билингва показывает, что в создании яркости и многогранности, неповторимого своеобразия его картины мира участвуют не только языковые средства русского языка, но и некоторые французские языковые элементы разных уровней. Рассмотрение этих элементов в контексте творчества Толстого, несомненно, должно способствовать более глубокому раскрытию и постижению языковой личности писателя.

Решению этих задач будет способствовать разработка в «Словаре концептов Л. Н. Толстого как писателя-билингва» выделенных нами лексико-тематических групп – концептуальных полей, каждое из которых в совокупности образующих его слов и фразеологизмов раскрывает определенные стороны концептосферы личности Толстого и его творчества. Составляющие каждого из выделенных нами разделов представлены в сложном взаимодействии, которое эксплицируется дефинициями слов и фразеологизмов – носителей основного концептуального содержания, а также иллюстративным материалом (приводимыми фрагментами текстов) и комментариями к нему.

Библиографический список

1. Толстой Л. Н. Что такое искусство? М., 1985. С. 490–538.